

重修臺灣省通志

宋楚瑜



卷三

住民志全一冊

語言篇



林洋港
李登輝
邱煥
連創
宋楚瑜

監修

高恩仁
邵裕猷
劉孟鈴
陳正雄
陳麗正

涂德鈺
謝金興
陳進道
林衡興
江慶林
簡榮聰
謝嘉梁

主修

重修臺灣省通志

卷三

住民志全一冊
語言篇

臺灣省文獻委員會編印

重修臺灣省通志

卷三
住民志全一冊
語言篇

監修：林洋港 李登輝 邱創煥

連戰 宋楚瑜

主修：高育仁 邵恩新 劉裕猷

陳孟鈴 陳正雄 張麗堂

林豐正 涂德錡 謝金汀

陳進興 林衡道 江慶林

簡榮聰 謝嘉梁

編纂：丁邦新 楊秀芳 羅肇錦

出版：臺灣省文獻委員會

地址：南投市中興新村光明一路二五二號

電話：(〇四九)三一六八八一

印刷：臺灣省印刷廠

地址：臺中縣大里市中興路一段二八八號

電話：(〇四)四九五三二六、四九三三二七

定價：新臺幣陸佰陸拾元整

中華民國八十六年十月三十一日

ISBN 957-02-0261-0

重修臺灣省通志卷三住民志語言篇 目次

第一章 綜 說	一
---------	---

第一節 漢語與方言	一
-----------	---

第二節 閩南語探源	七
-----------	---

第一項 詞彙探源之一	七
------------	---

第二項 詞彙探源之二	一〇
------------	----

第三項 語音探源	一三
----------	----

第三節 客家話探源	一八
-----------	----

第四節 方言史與方言接觸	二四
--------------	----

參考書目	二九
------	----

第二章 閩南語	三三
---------	----

第一節 概 說	三三
---------	----

第一項 本省閩南語的現況	三三
--------------	----

第二項 閩語的分布及形成	三五
--------------	----

第一目 閩語的分布	三五
-----------	----

第二目 閩語的分區	三五
第三目 閩語的一字多音現象	三七
第四目 閩語的形成	三八
第三項 本省閩南語的形成	三九
第一目 漢族移民的歷史	四〇
第二目 移民後閩南語的變化	四一
第四項 本省閩南語的分布	四三
第五項 本省閩南語的特色	四七
第一目 閩南語的一般特色	四七
第二目 本省閩南語獨有的特色	五八
第六項 閩南語的語言材料	五九
第二節 本省閩南語的音韻系統	六〇
第一項 概 說	六〇
第二項 聲母系統	六二
第三項 韻母系統	六五
第四項 聲調系統	七四
第五項 音韻變化規律	七五

第一目	前字韻尾輔音變化規律	七六
第二目	後字零聲母變化規律	七七
第三目	前字連讀變調規律	七九
第四目	後字弱讀變調規律	八六
第五目	縮讀變化	九〇
第六項	單音字表	九一
第七項	文白異讀表	一六一

第三節 本省閩南語詞彙

第一項	詞的辨認	一六九
第一目	變調	一七〇
第二目	停頓	一七一
第三目	功能架構	一七二
第四目	意義	一七三
第五目	擴展	一七三
第六目	活動力	一七四
第二項	詞的結構	一七五
第一目	單純詞	一七五

第二目 合成詞	一七七
---------	-----

第三項 詞類	二〇四
--------	-----

第一目 名詞	二〇五
--------	-----

第二目 地方詞	二〇九
---------	-----

第三目 時間詞	二一一
---------	-----

第四目 定詞	二一四
--------	-----

第五目 量詞	二一八
--------	-----

第六目 方位詞	二二五
---------	-----

第七目 代名詞	二二六
---------	-----

第八目 動詞	二三一
--------	-----

第九目 形容詞	二四五
---------	-----

第十目 副詞	二五一
--------	-----

第十一目 介詞	二五八
---------	-----

第十二目 連接詞	二五九
----------	-----

第十三目 語助詞	二六一
----------	-----

第十四目 感歎詞	二六二
----------	-----

第四節 本省閩南語句法	二六三
-------------	-----

第一項 概 說	二六三
第二項 語句類型	二六四
第一目 小型句	二六五
第二目 完整句	二六七
第三目 合成句	二七三
第三項 語句結構	二七四
第一目 主謂結構	二七四
第二目 並列結構	二七五
第三目 主從結構	二七六
第四目 述賓結構	二八一
第五目 述補結構	二八七
第六目 連動結構	二九〇
附錄 常用詞彙舉例	二九四
參考書目	三六五
第三章 客 語	三七七
第一節 概 說	三七七
第一項 客語之形成	三七七

第二項 客語之分布	三七八
第三項 客語特色	三八六
第二節 客語音系	三八七
第一項 概 說	三八七
第二項 聲母系統	三九〇
第三項 韻母系統	三九四
第四項 聲調系統	四〇九
第五項 變 調	四一一
第六項 文白差異	四一二
第七項 音韻結構	四一五
第八項 單音字表	四一六
第三節 客語詞彙	四三三
第一項 概 說	四三三
第二項 體 詞	四三八
第一目 名 詞	四三八
第二目 代名詞	四五一
第三目 定 詞	四六〇

第四目 數 詞	四六二
---------	-----

第五目 量 詞	四六九
---------	-----

第三項 動詞及其他詞類	四八一
-------------	-----

第一目 動 詞	四八一
---------	-----

第二目 形容詞	四九七
---------	-----

第三目 副 詞	五〇九
---------	-----

第四目 介 詞	五二二
---------	-----

第五目 連 詞	五二八
---------	-----

第六目 助 詞	五三九
---------	-----

第七目 嘆 詞	五四九
---------	-----

第四節 客語語法	五五八
----------	-----

第一項 語句的類型	五五八
-----------	-----

第二項 語句的結構	五六三
-----------	-----

第一目 主 語	五六四
---------	-----

第二目 謂 語	五七〇
---------	-----

第三目 賓 語	五七四
---------	-----

第四目 定 語	五七六
---------	-----

第五目	狀語	五七九
第六目	補語	五八一
第五節	總 結	五八八
第一項	詞彙特點	五八八
第一目	詞義古今有別	五八八
第二目	詞義廣狹不一	六〇八
第三目	詞義分歧現象	六一一
第四目	單音詞特多	六一五
第二項	構詞特點	六一七
第一目	詞序相反	六一七
第二目	前加成分	六一八
第三目	後加成分	六一九
第四目	內部屈折	六二一
第五目	代詞結構	六二二
第六目	動詞重疊	六二三
第七目	形容詞等級	六二四
第八目	量詞運用	六二四

第三項 句法特點	六二五
第一目 詞序特別	六二五
第二目 雙賓語式	六二七
第三目 被動語式	六二八
第四目 比較語式	六二八
第五目 處置式	六二九
附錄一、基本詞彙	六三〇
附錄二、客語虛詞表	六八三
參考書目	六九二

重修臺灣省通志卷三住民志語言篇

第一章 綜 說

第一節 漢語與方言

我國幅員廣大，民族衆多，每一民族各有其語言。就其大者而言，我國境內之語言分屬四大語族：漢藏語族、阿爾泰語族、南亞語族及南島語族。漢藏語族中最大之一支爲漢語，亦爲我國主要之語言，故通稱爲「中國話」。本省通行之閩南語及客家話皆爲漢語之方言；原住民之語言則屬於南島語族。

「語族」意謂「語言之家族」，屬於同一語族之語言皆有親緣關係，源自同一遠祖。此種親緣關係奠基於各語言結構之比較，可從語音、同源詞及文法等各種層次加以論斷，彼此之對當情形可以規律加以描寫。對當之意義在於顯示相關語言之間並非因移借而有類似之處，實乃同一祖語之子孫。歷經長遠之演變及地域之分隔，致成今日大同小異之面貌，而循行於語言結構內之血脈則並無二致。

漢藏語族爲世界最大語族之一，目前可以肯定之支系有漢語及藏緬語，至於洞傣語及苗瑤語之歸屬仍有爭論。

漢藏語族之共同特點爲單音節性。所謂「單音節性」並非指稱此種語言中之「詞」爲單音節，如漢語中即有「我們」、「天氣」、「圖書館」等多音節詞。但組合成詞之單位，亦即語言中具有意義之最小單位——語位，通常皆爲單音節。僅有少數之例外如「葡萄」、「邏輯」等，可能爲自外語借入之詞彙。換言之，在此種語言之中

，每一音節均爲重要之語言單位，藉此語位組成語詞，合成語組，造成語句。

以往認爲具有聲調系統亦爲漢藏語族特點之一，最近之研究已發現藏語方言有無聲調者，如安多方言。即以拉薩方言爲例，如果把分別長短元音及塞音韻尾作爲音位性處理，亦可認爲僅有高低兩調。聲調極有可能自韻尾輔音演變而來。故具有聲調系統，目前僅可視爲現代漢語方言之共同特徵。漢語之聲調可追溯至詩經時代，距今約二千五百年左右，在此之前，亦有可能來自韻尾輔音。

以漢語而言，動詞缺乏形態變化爲一大特色。如藏語動詞有現在式、完成式、未來式、命令式之不同，動詞詞幹因時態之不同產生形式上之差異，可以使用不同之詞頭、改變主要元音等；而漢語動詞則始終不變，僅增加不同之語位如「了、著、過」等，表示完成、繼續、過去等情貌。此一情形在漢語各種方言中皆無例外。

漢語在漢藏語族中爲最大之一支，按目前之研究分爲七種方言：官話、吳語、湘語、贛語、客家話、閩語及粵語。方言之下有次方言，次方言之下復有小方言。自其異者而言，則可分至數十數百；自其同者而言，則皆爲同一漢語。

方言與方言之關係趙元任先生以爲與分色譜類似。接近之甲乙二方言顏色僅有微細之差別，乙方言至丙方言亦有微細之差別，但甲與丙之差別必大於乙與丙之差別。如此類推，則許多微細之差別終將積累爲相當鉅大之不同。以其遠者而言，彼此幾乎無法交通；以其近者而言，則略有困難而已。如將地域之遠近疊合時間之古今，對今日漢語方言之差異，當可有較親切之了解。

民國二十六年李方桂先生發表「語言與方言」一文，已對漢語方言之區分提出概略之看法，與趙元任先生民國二十三年語言區域圖中之分類大體相近，該圖見於上海申報印行之中華民國分省新圖。其後討論者頗不乏人，各自引用個別方言之語音特徵，作者曾歸納各種特徵提出原則性之看法：

「以漢語語音史爲根據，用早期歷史性的條件區別大方言；用晚期歷史性的條件區別次方言；用現在平面性的條件區別小方言。早期、晚期是相對的名詞，不一定能確指其時間。條件之輕重以相對之先後爲序，最早期的條件最重要，最晚期的條件也就是平面的語音差異了。」

依據此一原則，選擇條件仍須注意其性質。性質可從兩方面考慮，上段引文中所說之歷史性與平面性著重在時間之先後。另一性質即爲條件之普遍性與獨特性。涵蓋面較廣之條件對每一方言皆具有重要性，演變之情形需一一說明；而涵蓋面甚窄之條件，或即爲某一方言之特點。兩種性質之條件可以彼此配合，歷史性之條件可以具有普遍性，亦可具有獨特性，而平面性之條件亦然。就方言區分之需要而言，如能以少數條件將方言作清楚而適宜之區分，自爲上策，故普遍性之條件較易入選。然而獨特性之條件範圍雖窄，卻有明確不二之優點，故兩者皆有意義，可以各適其所。

從語言演變之歷史立論，早期分出之方言可能保存若干母語之遺痕，及母語產生音韻演變後，則晚期分出之方言已不可能保有變化前之語音現象。分支之時間愈早，成爲大方言之可能性愈大，故採用早期歷史性條件區別大方言具有堅強可信之理由。以漢語而言，何時可以稱爲早期？如以隋唐中古音以前作爲早期可能最爲合適，下文採用之條件冠以時間意義並非十分明確之「古」字，其目的即在於用一「古」字涵蓋周秦上古音及隋唐中古音。惟此一說明仍有籠統之病，如牽涉大方言中次方言之條件時，早晚甚難確定。一方面因目前對漢語史之了解，尙不足以爲每一區分條件肯定確切之時點；另一方面，早期分出之大方言業已形成次方言時，其他大方言可能尙未自母語中析出，如閩語爲早期分出之大方言，其次方言如閩南語、閩北語產生差異之時代可能甚早。

以下即以有普遍性及有獨特性之兩種條件區分漢語之大方言，如條件已能充分顯示各方言之不同，則同類之條件即不再重複。普遍性之條件在各方言之讀法可能皆有差異，必須詳細說明；獨特性條件爲顯露特色而設，故

以正負號即足以表示。

普遍條件	官話	吳語	湘語	贛語	客家話	閩語	粵語
一、古全濁塞音聲母 b-、d-、g- 之演變	清化，平聲送氣，仄聲不送氣	濁，送氣	濁，不送氣，或清化不送氣	清化，平仄皆送氣		清化，大致不送氣，小部分送氣	平上送氣，去入不送氣。文讀與官話同
二、古塞音韻尾 -p、-t、-k 之演變	消失，或併為 -ʔ	併為 -ʔ	消失			消失；或併為 -ʔ 或 -k；或 -p、-t、-k；或 -p、-t、-k、-k 三種	保存 -p、-t、-k 三種
獨特條件							
三、古知徹澄母字讀 t-、t'-	-	-	-	-	-	+	-
四、古次濁上聲「買馬理領晚」等字讀陰平	-	-	-	-	+	-	-

表中條件一、二兩條已可將各大方言作清楚區分，三、四兩條專為閩語及客家話而設。按條件而言，閩語之定義為：「一種方言，古全濁聲母今讀清音，大致不送氣，小部分送氣；古塞音韻尾則有多種不同之演變，或消

失，或併爲⁻或⁻k，或保存⁻p、⁻t、⁻k三種；或成爲四種⁻p、⁻t、⁻k、⁻ʔ。但各次方言皆讀古知徹澄母字爲舌尖塞音⁻t或⁻t'，甚有系統性。」

舉例而言，如古定母字之聲母爲d⁻，今閩南語大致讀⁻t（勿），如「條、堂、地、豆」等字，但亦有讀⁻t'（太）者，如「桃、頭」等字，分讀之條件不明。

閩語舊說分閩南、閩北，因兩者之區別甚大，故有將閩南語與閩北語獨立爲大方言者。最近之調查復在閩語之中分出閩東、閩中及莆仙三區，與舊有兩者合爲五種次方言。福州話舊說爲閩北方言之代表，今則歸之於閩東。

閩南語在塞音韻尾方面具有四種，除大致保存⁻p、⁻t、⁻k尾之外，尚有喉塞音尾⁻ʔ，一般而言，較其他閩語次方言爲多。如福州僅餘一種⁻k，或記爲⁻；莆田亦僅一種；福安或記四種，與閩南相同，或記一種，已合而爲一。如閩南語「答⁻ta⁻p，值⁻ta⁻t，逐⁻ta⁻k，踏⁻ta⁻ʔ」，四字之韻尾各有不同，而福州話則皆變爲⁻ʔ。（註1）知、徹、澄母指「桌、拆、陳」等字，閩語各方言皆讀⁻t、⁻t'、⁻t，並無例外。故以此條作爲閩語之獨特條件，亦爲各次方言之共通條件。

閩語次方言之不同，除上述塞音韻尾之外，另一特色爲古鼻音聲母字在閩南今讀濁塞音，如「米」爲⁻mi⁻，「奴」爲⁻lo⁻，「五」爲⁻o⁻。閩東之福州仍讀⁻m、⁻n、⁻ŋ，而莆仙方言則變讀爲⁻p、⁻t、⁻k。

關於閩南語之特色，下文仍將有所論列。此處在於說明閩語爲一大方言之理由，並顯示閩語之下，尚有閩南、閩東等次方言之不同。

客家話之定義則爲：「一種方言，古全濁聲母今皆讀送氣清音；古塞音尾大體保持⁻p、⁻t、⁻k三種；各次方